

شوالیه تاریکی

فیلم‌نامه و استوری‌بورد

جاناتان نولان، کریستوفر نولان

ترجمه امیر عطا جولایی



چیرنجی

سرشناسه: نولان، جاناتان، ۱۹۷۶-م، کریستوفر نولان، ۱۹۷۰-م.

Nolan, Jonathan & Christopher Nolan

عنوان و نام پدیدآور: شوالیه تاریکی / فیلمنامه و استوری‌بورد

جاناتان نولان، کریستوفر نولان؛ ترجمه امیرعطا جولایی.

مشخصات نشر: تهران: چترنگ، ۱۳۹۶

مشخصات ظاهری: ۱۹۲ ص.

شابک: دوره ۵-۰۹-۸۰۶۶-۶۰۰-۹۷۸-۵-۴۱-۸۰۶۶-۶۰۰-۹۷۸

وضعیت فهرست‌نویسی: فیپا

یادداشت: این کتاب ترجمه فیلم‌نامه‌ای با عنوان: "The Dark knight" از کتاب

"The Dark Knight Trilogy: Batman Begins, The Dark knight, The Dark Knight Rises" است.

موضوع: فیلم‌نامه‌ها

شناسه افزوده: جولایی، امیرعطا، ۱۳۶۸ - مترجم

رده‌بندی کنگره: ۱۳۹۵ ۸۸۱۳ ش / ۱۹۹۷ PN

رده‌بندی دیویی: ۷۹۱/۴۳۷۲

شماره کتابشناسی ملی: ۴۳۰۸۵۸۲



چترنگ

شوالیه تاریکی • جاناتان نولان، کریستوفر نولان • ترجمه امیرعطا جولایی • فیلمنامه و استوری‌بورد • ویرایش و نمونه‌خوانی: گروه ویرایش نشر چترنگ • نوبت چاپ: اول، ۱۳۹۶ • ۸۰۰ نسخه • لیتوگرافی و چاپ: تهران‌بدر • صحافی: ولیعصر • کلیه حقوق برای نشر چترنگ محفوظ است. • نشر چترنگ: تهران، خیابان نصرت غربی، بلاک ۵۸، طبقه دوم، واحد چهار، کد پستی: ۱۴۱۸۸۴۳۳۵۵ • تلفن: ۶۶۱۲۶۸۰۵ • شابک: ۵-۴۱-۸۰۶۶-۶۰۰-۹۷۸

www.chatrangpub.com •

فهرست

۹		مقدمه مترجم
۱۱		فیلم‌نامه شوالیه تاریکی
۱۶۹		استوری بورد

www.ketab.ir

مقدمه مترجم

شاید دیگرانی توضیحش دهند، اما خود لب فرو بسته. بسیار پرهیز دارد از به واژه درآوردن عملش. آلفرد و گریسون کارش را آسان می کنند. قهرمانی است به معنای سنتی و مألوف. باید هم فرار کند از زمینی شدن و گفتن و شنیدن و استدلال و باز خورد و بالا و پایین موجودی میان این دو دراد غرب و دور او جایی همین حوالی به نور می آید: فاصله رنجش و سکوت... که اما...

در این منطق فروبندد زبان حلقه دانان
سخن گفتن در اینجا نیست جز برهن نادانی

و چه اعجوبه ای است این بازیگر. وزن کم کند یا در یک شاهکار بیش از یک ساعت بین خیل چشم بادامی های ناهم زبان بپلکد یا ردای مرد مردان کمیکاسم را پها را به تن داشته باشد، چشمان نافذش از غم می گویند و نشدن و نرسیدن.
حالا نام چنین فیلم نامه ای را چگونه می شود به شوالیه تاریکی برگرداند؟! سخن از تیرگی است و ادبار فراموشی. کلمه در کاربرد نمی دانم چندم می شود تیرگی. بلی. نامی چند سال به تثبیت رسیده را دست نمی شود زد؛ اما خود را ناچار از این توضیح هم دیدم. باری بر دوش انگار.

باری... آرزو که این بهترین مجموعه بتمن را ببینید. همشینی شاعت و شکوه در جوکر و آنچه رفت در آقای بروس وین نازنین. باقی توضیح واضحات.

۸ مرداد ۱۳۹۵

www.ketab.ir